

OF CREATIVE WRITING BY
DE ESCRITURA CREATIVA POR

THE CHIOS VOICES BOOK
EL LIBRO LAS VOCES DE QUIOS

FROM CHIOS GREECE
DE LA ISLA DE QUIOS (GRECIA)



REFUGEE STUDENTS
ESTUDIANTES REFUGIADOS

www.chiosvoices.com

www.shopforeducation.co.uk

www.actionforeducation.co.uk

Copyright © Chios Voices 2018 (English version)

Printed on 100% recycled paper in Chios, Greece.

Copyright © Chios Voices 2022 (versión en español)



ABOUT THIS BOOK

This book of art, poetry and prose draws on the creative talents of hundreds of students attending AFE's non-formal education programmes on the island of Chios, Greece.

The works featured herein are compiled and adapted from pieces on the Chios Voices online platform, a place for the celebration of creative talent.

Action for Education runs non-formal education programmes for asylum seekers in Greece.

SOBRE ESTE LIBRO

Este libro de arte, poesía y prosa es fruto del talento creativo de cientos de estudiantes que participan en los programas de educación no formal de *Action for Education* en la isla griega de Quíos.

Se trata de una recopilación y adaptación de las obras que figuran en la plataforma en línea *Chios Voices*, un espacio de celebración del talento creativo.

Action for Education lleva a cabo programas de educación no formal para solicitantes de asilo en Grecia.

Palabras+ is a Committee of volunteer translators and interpreters that was created to promote in Geneva the language and culture of Spanish-speaking countries. Through various cultural activities, we use our common language to create social ties with the population and between different groups.

In 2013, we launched the first edition of the literary competition "From translation to creation", inviting colleagues from all over the world to give free rein to their creativity. Since 2015, this contest has been part of a week of activities -musical, literary, gastronomic, sporting and children's- through which we have been creating a small community that discovers every year different facets of the culture of Spanish-speaking countries.

Since 2019, we have incorporated a solidarity component in our activities and that is how this collaboration between Palabras+ and Action for Education (AFE) was born. In the eighth edition of our traditional literary contest, we decided to give a new twist to the activity and launch an invitation to go "From creation to translation". In this context, we invited participants to translate one of the texts of Chios Voices, a project organised by AFE to give a voice to the students of the refugee camps on the island of Chios. In the revision process, Palabras+ has tried to respect as much as possible the translations received in order to reflect the different styles of the participants and the richness of our language, while remaining faithful to the original.

The prize money was donated to AFE to contribute to its non-formal education programmes in Greece. The result of this collaboration is this bilingual edition of the book Chios Voices, which Palabras+ and all the translators who participated in the contest make available to AFE.

Palabras+ would like to thank all the participants in the contest for their involvement and generosity. Special thanks also go to the AFE managers for their work, their availability and the enthusiasm they have put into this collaboration.

Palabras+ es un Comité formado por traductores e intérpretes voluntarios que nació para dar a conocer en Ginebra la lengua y la cultura de los países de habla hispana. A través de diversas actividades culturales, utilizamos nuestro idioma común para crear lazos sociales con la población y entre diversos colectivos.

En 2013 lanzamos la primera edición del concurso literario “De la traducción a la creación”, en el que invitamos a colegas de todo el mundo a dar rienda suelta a su creatividad. Desde 2015, este concurso se inscribe en una semana de actividades –musicales, literarias, gastronómicas, deportivas e infantiles–, a través de las cuales hemos ido creando una pequeña comunidad que descubre cada año distintas facetas de la cultura de los países hispanoparlantes.

Desde 2019, hemos incorporado un componente solidario en nuestras actividades y así es como nació esta colaboración entre Palabras+ y *Action for Education* (AFE). En la octava edición de nuestro tradicional concurso literario, decidimos dar un nuevo giro a la actividad y lanzar una invitación para ir “De la creación a la traducción”. En este contexto, invitamos a los participantes a traducir uno de los textos de “Las Voces de Quíos”, proyecto organizado por AFE para dar voz a los estudiantes de los campos de refugiados de la isla de Quíos. En el proceso de revisión, Palabras+ ha intentado respetar al máximo las traducciones recibidas para reflejar los distintos estilos de los participantes y la riqueza de nuestro idioma, procurando a la vez permanecer fiel al original.

El premio del concurso fue donado a AFE para contribuir a sus programas de educación no formal en Grecia. El resultado de esta colaboración es esta edición bilingüe del libro “Las Voces de Quíos”, que Palabras+ y todos los traductores que han participado en el concurso ponen a disposición de AFE.

Palabras+ da las gracias a todos los participantes en el concurso por su implicación y su generosidad. También va un agradecimiento especial a los responsables de AFE por su labor, su disponibilidad y el entusiasmo que han puesto en esta colaboración.

CONTENTS ÍNDICE

FOREWORD

PRÓLOGO

LETTERS

CARTAS

Letter from Abdullah
Letter from Dia
Letter to a mother
Letter to a friend

Carta de Abdullah
Carta de Dia
Carta a una madre
Carta a un amig@

PROSE

PROSA

Hold my hand
Cooking sambusa
Thanks, Greece
Happy Neroz!
The testimony of a refugee on Chios

Dame la mano
Cocinando sambusas
Gracias, Grecia
¡Feliz Neroz!
El testimonio de un refugiado en Quíos

POETRY

The dead heart
A refugee story
Life
I am worried about myself
An epic poem for Syria
Children are shouting
Tell Damascus my heart misses her

Loneliness is a labyrinth
Dans une nuit noire
Afghanistan's security situation
You are
Orphaned of dreams, weary of hope
When I am a traveller
We will never meet again
Love makes me feel
Syrians must die!
Mother
Like birds
Salute the pure hearts
The dead don't care which way they're killed
No more youth
Words do things that guns cannot do

POESÍA

Corazón vacío
Historia de un refugiado
La vida
Estoy preocupado por mí mismo
Poema épico para Siria
Los niños gritan
Dile a Damasco que mi corazón la echa de menos
La soledad es un laberinto
Dans une nuit noire
Situación de seguridad en Afganistán
Eres
Huérfano de sueños, falto de esperanza
Cuando soy un viajero
Jamás volveremos a vernos
El amor me hace sentir
¡Los sirios deben morir!
Madre
Como los pájaros
Rindan homenaje a los corazones puros
A los muertos no les importa cómo los hayan matado
Se acabó la juventud
Las palabras tienen un poder que las armas no tienen

LIST OF ILLUSTRATIONS/ LISTA DE ILUSTRACIONES

Moonlight/Luz de luna	Abbas
Homage to Kandinsky/Homenaje a Kandinsky	Student (anon.)/Estudiante (anón.)
Ahmed's painting/Pintura de Ahmed	Ahmed
Letter to a friend illustration/Illustración de la carta a un amig@	Tamara Farrell
Home/Mi casa	Student (anon.)/Estudiante (anón.)
Afghan bird/Pájaro afgano	Student (anon.)/Estudiante (anón.)
Photos of Vial camp/Fotos de Vial	Mohammad
The dead heart/Corazón vacío	Abbas
The sun will shine/El sol volverá a brillar	Anon./Anón.
Life/La vida	Nahid
Flower/Flor	Student (anon.)/Estudiante (anón.)
Photos of Souda camp/Fotos de Suda Abbas	Jacob Warn
Loneliness is a labyrinth/La soledad es un laberinto	Silvia Alba
Dans une nuit noire	Octavian Fitzherbert
Love/Amor	Student (anon.)/Estudiante (anón.)
Animal comic/Cómic de animales	Student (anon.)/Estudiante (anón.)
When I am a traveler/Cuando soy un viajero	Octavian Fitzherbert
Photos of Yugi and School/Fotos de Yugi y del colegio	Jacob Warn
We will never meet again/Jamás volveremos a vernos	Wiktoria Konwent
Child with heart/Niñ@ con corazón	Student (anon.)/Estudiante (anón.)
Face of girl/Rostro de niña	Mohamed
Vial's Got Talent poster/Cartel de "Vial tiene talento"	Student (anon.)/Estudiante (anón.)

LIST OF TRANSLATORS AND REVISERS/LISTA DE TRADUCTORES Y REVISORES

Beatriz Álvarez Castillo	Pablo Hernández Sánchez
Ignacio Álvarez Castillo	Carmen Lacarta
Diana María Arteaga	Soledad Martínez
Marta Borrás Monill	Itziar Misa Da Cuña
Isabel Calderón Moreno	Jimena Alejandra Morán Bravo
Gemma Capellas	Duvan Reynerio Ocampo
Antonio Casais Capellas	Shanat Andrea Oliveros Avendaño
Eduardo Casais Capellas	<i>Pangea</i>
Marcia Melisa Choquesillo Martínez	Fiorella Parodi Gabbiani
Laura Chumillas Moya	Margarita De la Peña Osborne
Aurora Conde Muñoz	María Julia Pich
Emma Cotro Fernández	Héctor Quiñones Tapia
Aitziber Elejalde Sáenz	Milagros Rosas Tirado
<i>Espantapájaros</i>	Diego Salamanca-Zárate
Julieta Faig	<i>Una niña</i>
Alma Fernández Simón	Lorena Valdivia Delgado
Gema García Crespo	Camila Zapata
Fernando González Trujillo	

FOREWORD

The Aegean Sea takes its name from the voyage of Theseus, who volunteers himself as an Athenian tribute so as to slay the minotaur kept within King Minas' labyrinth. Yet when on his return he forgets to hoist the white sail of victory, his wretched father King Aegeus hurls himself down into the swirling depths of the sea, and so gives his name to the white waves of the Aegean.

The island of Chios lies in the east of the Aegean, hugging the coast of Turkey. Its proximity to the Anatolian peninsula has of late made it, along with the islands of Lesbos, Samos, Kos and Leros, the entry point for tens of thousands of refugees fleeing war, persecution and long-term violence in countries across Asia and Africa.

But this book is not about these journeys, nor is it about these stories. It is not a book about migration, or the refugee crisis in Europe in the second decade of the 21st century. It is something closer to that of the tale of Theseus and the Minotaur.

This book is set of tales, a bundle of threads, a collection of texts. Each piece of writing exists both independently of and within the long narrative of Aegean literature.

PRÓLOGO

El mar Egeo toma su nombre del viaje de Teseo, que se ofrece a formar parte del tributo ateniense con el fin de matar al minotauro que se encuentra en el laberinto del rey Minas. Sin embargo, a su regreso se olvida de izar la vela blanca de la victoria, y su desdichado padre, el rey Egeo, se arroja a las turbulentas profundidades del mar, y da así nombre a las blancas olas del Egeo.

La isla de Quíos se encuentra al este del Egeo, abrazando la costa de Turquía. Su proximidad a la península de Anatolia la ha convertido últimamente, junto con las islas de Lesbos, Samos, Cos y Leros, en el punto de entrada de decenas de miles de refugiados que huyen de la guerra, la persecución y la violencia prolongada en países de Asia y África.

Sin embargo, este libro no trata de esos viajes ni de esas historias. No es un libro sobre la migración ni sobre la crisis de refugiados en Europa en la segunda década del siglo XXI. Es algo más cercano al cuento de Teseo y el minotauro.

Este libro es un conjunto de cuentos, una madeja de hilos, una colección de textos. Cada escrito existe independientemente de la extensa narrativa de la literatura del Egeo y se enmarca a la vez dentro de ella.

Like the tale of Theseus, they are stories of love, of sacrifice, of family reunification and suffering, of refuge, war, homelands and destinations. They are a microcosm of life and a microscope onto Chios.

Where does this lens focus our attention? For the most part, it peers into an old Greek taverna on a quiet back street near the port of Chios. An old restaurant of exposed stone and beam hidden behind the town's old library. It was in these walls over the cold winter of 2017 that the first of these texts were written.

Since 2016, teachers, students and volunteers from around the globe have assembled in this building, using it as a place of learning and respite. Chios Voices was a project dreamt up to mark the creative talents of individuals - creativity in abstraction of, or at least in defiance of, a political and contextual narrative of helplessness, pity and dependency.

As the rain and sea lashed onto the coast just metres away, here was a sanctuary within a world of war and indignity where poetry and prose could be celebrated in their own right.

Throughout the winter months and into the spring, summer and autumn of the same year, we continued to grow our collections of writing. They were translated from Arabic, Kurdish, French and Farsi into English and Greek. In 2018, we continued to compile more and more work, creating partnerships across borders with artists and musicians who responded in creative dialogue to the writers on Chios.

Como el cuento de Teseo, son historias de amor, de sacrificio, de reunificación familiar y sufrimiento, de refugio, guerra, patrias y destinos. Son un microcosmos de la vida y un microscopio para escudriñar Quíos.

¿Dónde enfoca esta lente nuestra atención? En su mayor parte, se asoma a una antigua taberna griega en una tranquila calle trasera cerca del puerto de Quíos. Un viejo restaurante de piedra vista y vigas escondido detrás de la antigua biblioteca de la ciudad. Fue entre esas paredes, durante el frío invierno de 2017, donde se escribió el primero de estos textos.

Desde 2016, profesores, estudiantes y voluntarios de todo el mundo se han reunido en este edificio y lo han usado como lugar de aprendizaje y descanso. *Chios Voices* fue un proyecto concebido para dejar huella del talento creativo de los individuos, de la creatividad abstrayéndose de una narrativa política y contextual de desamparo, compasión y dependencia o, al menos, desafiándola.

Mientras la lluvia y el mar azotaban la costa a pocos metros de distancia, aquí había, en un mundo de guerra e indignidad, un santuario donde la poesía y la prosa podían celebrarse por derecho propio.

A lo largo de los meses de invierno y durante la primavera, el verano y el otoño de ese mismo año, seguimos ampliando nuestras colecciones de escritos. Se tradujeron del árabe, del kurdo, del francés y del farsi al inglés y al griego. En 2018, seguimos recopilando más y más trabajos y creamos asociaciones transfronterizas con artistas y músicos que respondieron con un diálogo creativo a los escritores de Quíos.

The wealth of Chios Voices is large and continues to grow today, covering themes from love, sorrow and humour to the human condition at large.

And with contributions from writers of so many countries, this book is also an important milestone and recognition of a new chapter in the narrative stretching back to Theseus' story.

On this small island a plurality of styles and influences and backgrounds of hundreds of young writers comes together. As an island that hugs Asia as much as it is a part of Europe, we recognise that going forward, these are some of the voices that will define literature here. It is the voice of a silenced community taking up a pen and writing its own part in a script that comes ready-written by governments.

In the tale of the Aegean, Chios Voices and its manifold authors have taken on a role. We now invite you to become part of this story.

La riqueza de *Chios Voices* es amplia y sigue creciendo actualmente, y toca temas que abarcan desde el amor, el dolor y el humor hasta la condición humana en general.

Con las contribuciones de escritores de tantos países, este libro supone también un hito importante y el reconocimiento de un nuevo capítulo en la narrativa que se remonta a la historia de Teseo.

En esta pequeña isla confluyen diversos estilos, influencias y orígenes de cientos de jóvenes escritores. Desde esta isla que abraza a Asia siendo parte de Europa, reconocemos que en el futuro estas serán algunas de las voces que definirán la literatura de este lugar. Es la voz de una comunidad silenciada que toma un bolígrafo y escribe su propia parte en un guion que viene ya escrito por los Gobiernos.

En la historia del Egeo, *Chios Voices* y sus múltiples autores han asumido un papel. Ahora te invitamos a formar parte de esta historia.

LETTERS

CARTAS

LETTER FROM ABDULLAH

Dear teachers,

My name is Abdullah from Syria, I am 17 years old. I was born and lived in Damascus for 13 years before I moved to live with my relatives in the north of Aleppo for one and a half years. I had many friends in Damascus. They called me Ekvillen. This is my nickname and my friends have nicknames too.

On 8th March 2011 the war started in my country. Most people when the war started said that this crisis would not drag on. They said the longest it would continue was one year. But the reality was quite different. Now the crisis has spread to six years, not one year, and still has not ended. When the extent of this crisis hit home, some of them decided to stay at home and fight them. Many fled to neighbouring countries, but some decided to migrate to European countries. My family was one of those who hoped to live in Europe, to complete their studies and to live in peace and tranquility.

If you want to get to Europe, you have to go undergo ‘dangerous and difficult’ steps. The first one is the hardest: crossing into Turkey. Most people choose to smuggle themselves. My family and I opted for this. We crossed by walking from Syria to Turkey through the mountains. After arriving in Turkey, you have to get one of the places close to Greece. The next step is to cross from Turkey into Greece by sea in a small boat that does not exceed the length of nine metres and the width of one meter and a half. Riding inside are at least thirty people, and I was with my family.

CARTA DE ABDULLAH

Queridos profesores:

Mi nombre es Abdullah. Soy de Siria y tengo 17 años. Nací en Damasco y allí viví durante 13 años antes de mudarme con mi familia al norte de Alepo, donde vivimos un año y medio. En Damasco tenía muchos amigos. Todos me llamaban “Ekvillen”; ese es mi apodo, y mis amigos también tienen apodos.

El 8 de marzo de 2011 estalló la guerra en mi país. Cuando empezó, la mayoría de la gente dijo que la crisis no duraría mucho, que la guerra no se prolongaría más de un año. Pero la realidad fue bien diferente: la crisis dura desde hace seis años, no uno, y aún no ha acabado. Cuando nos alcanzó, algunos decidieron quedarse y luchar. Muchos huyeron a países vecinos, y algunos decidieron migrar a países europeos. Mi familia era una de las que aspiraba a vivir en Europa para poder terminar los estudios y gozar de paz y tranquilidad.

Si uno quiere llegar a Europa, primero tiene que pasar por algunas etapas “árdidas y peligrosas”. La primera es la más difícil: llegar hasta Turquía. La mayoría de la gente decide entrar clandestinamente, y mi familia y yo no fuimos la excepción: cruzamos la frontera entre Siria y Turquía a pie, a través de las montañas. Una vez en Turquía, hay que llegar a algún lugar que esté cerca de Grecia. La siguiente etapa es cruzar de Turquía a Grecia por mar, en un pequeño bote que no mide más de nueve metros de largo y metro y medio de ancho. Y en él viajan al menos 30 personas. Así iba yo con mi familia.

Every step of this journey from Syria to here filled me with a strange feeling inside, somewhere in between scared and excited to reach the new step.

And here I conclude by saying a few words: the ink is running out, now, and the paper too, but my words take flight to tell you that I hope you find what you are looking for in your life; and what you wish is granted as soon as possible.

Finally, I offer my thanks to you. The person writing this no longer recognises himself.

Abdullah

Cada etapa de este viaje que me trajo desde Siria hasta aquí me fue llenando de un sentimiento extraño, entre el miedo y la emoción de pasar a la etapa siguiente.

Y, ahora, me gustaría concluir con estas palabras: ya me voy quedando corto de tinta, y de papel también, pero lanza mis palabras al vuelo para decirles que espero que alcancen todo lo que se propongan en la vida; y que sus deseos se hagan realidad tan pronto como sea posible.

Y, para terminar, les doy las gracias, pues la persona que está escribiendo estas palabras ya no se reconoce en quien solía ser.

Abdullah



LETTER FROM DIA

My name is Dia

My family consists of 6 members. I used to study and play football in Syria not caring about anything, but things have changed and we had to leave because of the war and lack of security, searching for a better life and a better future.

But things weren't so different in Lebanon where we decided to go first. All of us had to work to be able to provide the basic needs for our family without any chance to complete our education.

We remained in Lebanon for three years and then my family decided to send me to Turkey because of the frequent threats I received from Hezbollah, armed militias and the Lebanese army because of ethnic discrimination.

I was left alone because our financial standing wouldn't enable us to move together, hoping that I could find a proper job for myself and offer my family a way out of Lebanon and away from Hezbollah. But I failed and took the sea voyage, risking my life and arriving two months ago in Chios, hoping to take advantage of being a minor to get my parents a reunification offer by some European country.

All my wishes faded away as I am still here and about to turn 18 without achieving any of my goals.

Life is very bad now in Chios. Please help me to get my family out. They are in danger from Hezbollah.

CARTA DE DIA

Mi nombre es Dia.

En mi familia somos seis. En Siria yo estudiaba y jugaba al fútbol sin preocuparme de nada, pero las cosas cambiaron y tuvimos que marcharnos a causa de la guerra y de la inseguridad, en busca de una vida y un futuro mejores.

Sin embargo, en el Líbano, a donde decidimos ir primero, la situación no era tan diferente. Todos nos vimos obligados a trabajar para cubrir las necesidades más básicas de la familia, sin tener ninguna oportunidad de terminar nuestra educación.

Permanecimos tres años en el Líbano. Luego mi familia decidió enviarme a Turquía porque Hizbulá, las milicias armadas y el ejército libanés me amenazaban frecuentemente, a causa de la discriminación étnica.

Me dejaron marchar solo, porque nuestra situación financiera no permitía que nos fuéramos juntos. Confiábamos en que encontraría un buen empleo para poder sacarlos del Líbano y olvidarnos de Hizbulá. Pero no lo conseguí: decidí hacer la travesía por mar, arriesgando mi vida, y llegué hace dos meses a Quíos, donde esperaba lograr que algún país europeo ofreciera a mis padres la reunificación, aprovechando mi condición de menor.

Ahora todas mis esperanzas se han desvanecido, ya que sigo aquí, a punto de cumplir 18 años, sin lograr ninguno de mis objetivos.

La vida es muy dura en Quíos. Por favor, ayudadme a sacar a mi familia. Están en peligro bajo la amenaza de Hizbulá.

LETTER TO A MOTHER
HAMZA

Dear Mother,

What shall I write to you, what shall I say to you?
Shall I speak about the sadness of my heart or about my longing for you?
Mother it's been three years that we are separated.
I don't know what's happened to me or to you.

For three years I've felt like I'm on fire, burning with longing, yet I can't see you.
Mother, don't look into my eyes for they hold blood instead of tears.
Mother, don't listen to my moans or to my groans from my heart in agony.
Mother, I'm fed up of life, and I want see you again, to kiss your hands.
Mother, I want see your eyes without tears,
I want to see the happiness on your face.
Mother, what shall I say about my heart, burdened by this world?

Mother, I want be back with you, to sleep between your arms like a baby.
Mother, I want you to put your hands on my head and comb my hair.
Mother, I want to hug you,
Mother, I want hear you telling me off,
Mother, I want to cry on your shoulder,
Mother, I miss looking for you everywhere.

My Mother, you are like the bright moon and the shining sun.
My mother, you are a flower in the gardens of Paradise.
My mother, you are the medicine of spirit, body and mind.
My mother, what shall I write and what shall I say about my longing for you?
My mother, three years of separation has changed our world.

Mother, tell me. Shall I blame these times or fight against these dire conditions?
My mother, tell me what to do about this separation,
My mother, when I remember the tears I've shed
My heart is no longer bearable
My mother I miss you.

CARTA A UNA MADRE
HAMZA

Querida madre:

¿Qué escribirte, qué decirte?
¿Debería hablar de la tristeza de mi corazón o de cuánto te añoro?
Madre, hace tres años que nos sepamos.
No sé qué ha sido de mí, ni de ti.

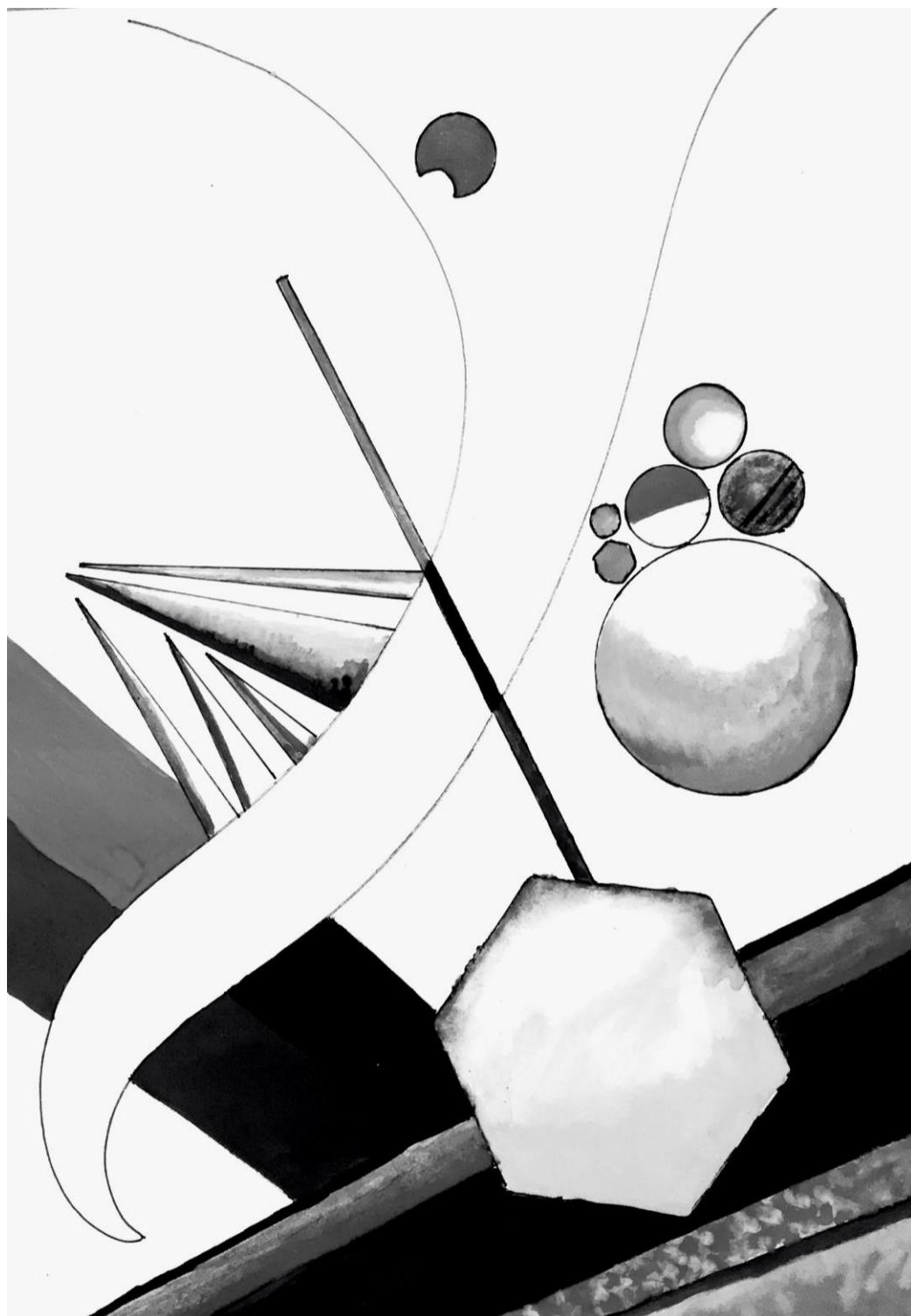
Durante tres años me he sentido como si estuviera en llamas, ardiendo por la nostalgia,
y aun así no podemos vernos.

Madre, no me mires a los ojos porque en ellos hay sangre en vez de lágrimas.
Madre, no escuches mis quejidos ni los suspiros de mi corazón desesperado.
Madre, la vida me cansa, y quiero verte otra vez, besar tus manos.
Madre, quiero ver tus ojos sin lágrimas,
Quiero ver felicidad en tu rostro.
Madre, ¿qué puedo decirte de mi corazón, aplastado por este mundo?

Madre, quiero regresar a tu lado, dormir entre tus brazos como un bebé.
Madre, quiero que, con las manos sobre mi cabeza, me peines el cabello.
Madre, quiero abrazarte.
Madre, quiero oír cómo me regañas.
Madre, quiero llorar en tu hombro.
Madre, echo de menos buscarte a donde quiera que vaya.

Madre mía, eres como la luna brillante y el sol esplendoroso.
Madre mía, eres una flor en los jardines del Paraíso.
Madre mía, eres medicina para espíritu, cuerpo y mente.
Madre mía, ¿qué puedo escribir y decir sobre mi inmensa añoranza?
Madre mía, tres años de separación han cambiado nuestras vidas.

Madre, dime: ¿Debería culpar a los tiempos o luchar contra esta situación insopportable?
Madre mía, dime qué puedo hacer con nuestra separación.
Madre mía, cuando pienso en todo lo que he llorado
mi corazón no puede más.
Madre, te echo de menos.





LETTER TO A FRIEND
ANON.

My Friend,

You don't have the right to be in love with anyone except me.
You have two options: me and just me.
I'm so in love that it's out of my control, yet it feels so good.
I love how kind you are to everyone, and also to me.
But although you don't want be loved by me, at least be sensible:
Don't vainly try for more, your hug is made for me.
There is no strength to your promises,
But because I'm crazy I'll trust you again.
I am like a small flower in a great storm:
When you flourish I will go out from here.
I am not with you but alone in the end.
Why am I valued to you even less than
the windows and doors that accompany you?
You will arrive too late and I will die with just your memory.
Without you I will die at the farthest point of the world.

Yours,
X

**CARTA A UN AMIG@
ANÓNIMO**

Amig@:

No tienes derecho a estar enamorad@ de nadie más que de mí.
Tienes dos opciones: yo o yo, solamente.
Estoy tan enamorad@ que no lo puedo controlar y, sin embargo, es
una sensación fantástica.
Me encanta lo buen@ que eres con todo el mundo, y también conmigo.
Pero, aunque no quieras que te ame, al menos sé sensat@:
no busques más, es inútil, tus abrazos están hechos para mí.
Me haces promesas en vano,
Pero, como estoy loc@, seguiré creyendo en ti.
Soy como una pequeña flor en medio de una gran tormenta:
Cuando florezcas, saldré de aquí.
Al fin y al cabo, no estoy contigo, estoy sol@.
¿Por qué te importo menos incluso
que las ventanas y las puertas que te rodean?
Llegarás demasiado tarde y yo moriré solamente con tu recuerdo.
Sin ti, moriré en el extremo más alejado del mundo.

Siempre tuy@,
X



PROSE

PROSA

HOLD MY HAND

HAMZA

Once upon a time there was a little girl
Who was crossing a bridge with her father when he told her:
“Hold my hand tightly so you don’t fall into the river.”
Without hesitation she replied: “No, father, you hold my hand.”
The father wondered why and so he asked her.
She said: “If I hold your hand it may slip away, but your grip is stronger
than mine and you would never let me go.”
Trust those whom you love more than trusting in yourself.
Hold their hand without asking or waiting for them to ask.
Put your life in the right hands.

DAME LA MANO

HAMZA

Había una vez una niña pequeña
Que estaba cruzando un puente con su padre, cuando este le dijo:
“Dame la mano con fuerza para que no te caigas al río.”
Sin dudarlo, ella le respondió: “No, papá, dame tú la mano.”
El padre se sorprendió, y le preguntó por qué.
Ella le respondió: “Si te doy yo la mano puede soltarse,
pero tu mano es más fuerte que la mía y nunca me soltarías.”
Confía en quienes amas más que en ti mismo.
Dales la mano sin pedírselo ni esperar a que te lo pidan.
Elige bien en qué manos pones tu vida.

COOKING SAMBUSA

GROUP 2

We miss the Arabic sambusa as we usually eat them every day at Ramadan in our houses with our family. We decided to try to make sambusa in this country, in our Yugi session. Even though our family is not with us here, we decided to make sambusa anyway. We tried to work together with our new family in Yugi. The teachers helped us to do this and encouraged us.

It was a very difficult day as it was a lot of work. At one point, I wanted to give up but someone reminded me of something I had said earlier that day: “If you don’t challenge yourself, you will never learn anything new.”

I remembered that the first time you do something, it will not be perfect so I carried on making the sambusas. At the end everyone enjoyed eating the sambusas so we were very happy. When we finished and all the people were telling us “Wow, these sambusas are so delicious” we were very pleased that everyone was happy and we had shown them something new to eat. I was reminded of this saying in Arabic:

العمل الْجَادُ دَائِمٌ يَاتِي بِثَمَارٍ
“aleamal aljadu dayimaan yati bithamarih”
“Hard work always brings fruit”

One day I hope you try and challenge yourself to learn something new, just remember: don’t give up!

COCINANDO SAMBUSAS

GRUPO 2

Echamos de menos las sambusas árabes que solíamos comer en casa con nuestra familia todos los días durante el Ramadán. Decidimos tratar de hacer sambusas en este país, en nuestra sesión en el Centro de Juventud (Yugi). Aunque nuestra familia no está aquí con nosotros, decidimos preparar sambusas de todos modos. Intentamos trabajar juntos con nuestra nueva familia en el Yugi. Los profesores nos ayudaron y animaron a hacerlo.

Fue un día muy difícil porque era mucho trabajo. En un momento dado quise desistir, pero alguien me recordó lo que yo había dicho ese mismo día: “Si no te retas a ti mismo, nunca aprenderás nada nuevo.”

Me acordé de que la primera vez que se hace algo, nunca sale perfecto, por lo que seguí preparando las sambusas. Al final, a todos les gustaron las sambusas y nos pusimos muy contentos. Cuando terminamos, todos nos dijeron: “¡Estas sambusas están riquísimas!”. Nos alegramos mucho porque todos estaban contentos y porque les habíamos enseñado una comida nueva. Entonces, me acordé de este proverbio árabe:

العمل الجاد دائمًا يأتي بثماره

“aleamal aljadu dayimaan yati bithamarih”

“Todo esfuerzo da su fruto”

Espero que algún día lo pongas en práctica y te retes a ti mismo a aprender algo nuevo, pero recuerda: ¡no te rindas nunca!

THANKS, GREECE HAMZA

I am Hamza. I was born and lived in Syria and then left and I wished I hadn't. In Syria I didn't have to protest for my basic rights, I didn't have to wear second-hand clothes, I didn't have to shower in cold water, I never went to sleep hungry. Even during times of war I had a better life than the life I am now living in so-called Europe.

I fled to Turkey seeking a better life, but there they forced me to work for hours longer than any human is supposed to work, and for just 250 USD. You don't have the right to complain, not if you got scammed by Turkish employers. With no access to school and no light at the end of the tunnel, I decided to take the well-known boat trip to Greece. I wish I hadn't.

I thought my future had begun but all I ever hear is, "Wait".

We were forced to request asylum in Greece and we accepted. Then they rejected us without any explanation.

I have been here for eight months, during which time my whole life – my rights, my dreams, my future – is pending. I believe it's the price I am paying for betraying Syria and leaving her in her darkest hour.

Yet in spite of this, I would like to give thanks to the school's teachers who allow us to feel like humans again.

GRACIAS, GRECIA HAMZA

Soy Hamza. Nací y crecí en Siria, pero tuve que marcharme y hubiera preferido no hacerlo. En Siria no tenía que reivindicar mis derechos básicos, no tenía que vestir con ropa de segunda mano, no tenía que ducharme con agua fría y nunca me fui a la cama con hambre. Incluso en plena guerra mi vida era mejor que la que estoy viviendo ahora en lo que llaman Europa.

Huí a Turquía buscando una vida mejor, pero allí me obligaron a trabajar durante horas, muchas más de las que se supone que una persona debe trabajar, por solo 250 dólares. No tienes derecho a protestar, aunque te estafen tus patronos turcos. Como no tenía acceso a la escuela y no había luz al final del túnel, decidí tomar el famoso barco hacia Grecia. Ojalá no lo hubiera hecho.
Pensé que empezaba una nueva vida, pero lo único que oigo es “Espera”.

Nos forzaron a pedir asilo en Grecia y lo hicimos, y luego nos lo denegaron sin ninguna explicación.

Llevo aquí ocho meses, en los cuales ha quedado en suspenso mi vida entera: mis derechos, mis sueños, mi futuro. Creo que es el precio que estoy pagando por haber traicionado a Siria y haberla abandonado en sus horas más oscuras.

Y, sin embargo, a pesar de todo, quiero dar las gracias a los maestros de la escuela que nos hacen volver a sentirnos seres humanos.





HAPPY NEROZ!

SARA

Norruzor Neroz is the Persian New Year's Day and marks the day of the Spring equinox on 21st March in the Gregorian calendar.

It is the largest holiday of Persian nationalism, celebrated in Iran and in neighbouring countries such as Afghanistan and Turkey and is celebrated by Kurds everywhere.

In Northern Iraq especially, the roots of *Norruzor Neroz* are partly attributed to mystical religious traditions, but the celebration of this feast continues even after the Islamic conquests of Persia and continues to this day.

And when I went to Vial Camp, on Chios, I saw people celebrating there despite their pain and grief and then I realised that life was still going on.

A report by Mohammed Sara, Iraq.

¡FELIZ NEROZ!

SARA

Norruzor es el Año Nuevo persa y conmemora el equinoccio de primavera, el 21 de marzo en el calendario gregoriano.

Es la festividad más importante del nacionalismo persa. Se festeja en Irán y en países vecinos como Afganistán y Turquía, y los kurdos lo celebran en todas partes.

En el norte de Irak en particular, el origen de *Norruzor Neroz* se atribuye en parte a tradiciones religiosas místicas, pero la celebración de la festividad continúa hasta el día de hoy, incluso después de las conquistas islámicas de Persia.

Y cuando llegué a Vial, el campo de refugiados en la isla de Quíos, y vi a la gente celebrándolo a pesar de su dolor y su pena, entendí que la vida seguía su curso.

Relato de Mohammed Sara, Irak.





THE TESTIMONY OF A REFUGEE ON CHIOS

SARA

Hello. I will speak about the refugees who live on the island of Chios, in Greece. It's a destination that people from many countries come to for tourism, to enjoy themselves and have a good time, because it's really wonderful.

But we will talk about what is sad on Chios.

As you know, Chios is very close to Turkey, especially Izmir. Izmir is where refugees go to find smugglers to get out of Turkey and into Greece on small boats that take 5 hours, or on faster boats if they have the money. Once on Chios, the police take them to a place called Vial. From Vial they send them to different places: some of them stay in Vial, others go to Souda, or in special cases they go to hotels or houses. At this point the suffering of the refugees begins, in tents and containers.

As I am a refugee in Greece, I will tell you about how we suffer. When you go for an asylum interview, you have to wait 4 hours just to get inside, and maybe they will just tell you to come back tomorrow. In that time, sick people get worse. Once, I saw an old man who had diabetes and pressure disease. He was waiting a long time but they didn't allow him to see the doctor. He got angry and shouted: "I am really sick and I ask you for help. Do you want me to kill myself and my family? Do you want me to do that in order to be happy? What do you want? Tell me!" That's the moment at which I knew that Greek people don't care about refugee lives on Greece.

A few days ago, something horrible happened in Vial, on Chios. A 22-year-old man from Syria burned himself in front of the police, and no ones cares about it.

When I was walking in Souda, I saw organisations from many different countries: from the UK, from Spain, from Germany, all trying to help people. They are so kind and always smiling. I never saw someone from Greece who helps refugees with that kindness of heart and they are not part of that organisation. I don't hate this, but I just want to say what I saw and heard. I wish with this report to send my voice to other countries, and I hope that everyone helps the refugees. Thank you for reading my words.

A report by Mohammed Sara, Iraq.

EL TESTIMONIO DE UN REFUGIADO EN QUIÓS

SARA

Hola. En las próximas líneas hablaré sobre los refugiados que viven en la isla griega de Quíos. Este lugar es un destino turístico al que acuden personas de diversos países para divertirse y pasar un buen rato, porque realmente es maravilloso.

Pero ahora hablaremos de la otra cara de Quíos.

Como saben, Quíos está muy cerca de Turquía, en concreto de la ciudad de Esmirna. Esmirna es el lugar donde los refugiados buscan contrabandistas que los ayuden a salir de Turquía para entrar a Grecia en pequeños botes que tardan cinco horas en llegar (a veces en embarcaciones más rápidas, si tienen el dinero para pagarlas). Una vez en Quíos, la policía lleva a los refugiados a un lugar llamado Vial, desde donde los envían a diferentes lugares: algunos de ellos permanecen en Vial, otros van a Suda y, en casos muy especiales, los envían a hoteles o a casas. Y entonces es cuando empieza el sufrimiento de los refugiados, en tiendas de campaña o en contenedores.

Como refugiado que se encuentra en Grecia, puedo contarte nuestro sufrimiento. Cuando uno va a una entrevista de asilo, tiene que esperar 4 horas solo para entrar, e incluso puede que te digan que regreses al día siguiente. Durante la espera, las personas que están enfermas empeoran. Una vez vi a un hombre anciano que tenía diabetes e hipertensión. Tuvo que esperar mucho tiempo, pero no le permitieron ver a un doctor. Él se enojó y les gritó: "Estoy muy enfermo y les pido ayuda. ¿Quieren que me mate y mate a mi familia?, ¿quieren que haga eso para ser feliz?, ¿qué es lo que quieren?, ¡diganmelo!" En ese momento supe que los griegos no se preocupaban por la vida de los refugiados en Grecia.

Hace algunos días, algo horrible ocurrió en Vial, en Quíos. Un hombre sirio de 22 años se quemó delante de la policía, pero parece que a nadie le importó.

Cuando andaba por Suda, vi organizaciones de muchos países: del Reino Unido, de España, de Alemania..., todos intentaban ayudar a la gente. Eran muy amables y siempre sonreían. Nunca vi a nadie de Grecia, que no fuera parte de esas organizaciones, que ayudara a los refugiados con esa clase de bondad. No lo digo con odio, sólo quiero contar lo que he visto y escuchado. Deseo que con este informe pueda hacer oír mi voz en otros países, con la esperanza de que todos puedan ayudar a los refugiados. Gracias por leer mis palabras.

Relato de Mohammed Sara, Irak.

POETRY

POESÍA

THE DEAD HEART

EMAN

Once, it was the cradle of civilisation

Now, Syria has become a country of destruction

Syria bleeds... and eyes shed tears

Syrians around the world are suffering

and those who are still in Syria are still living in the bitterness of war

and those who have migrated are living the pain and cruelty

the pain of alienation, the pain of waiting, the pain of loss,

the pain of refraction

every Syrian has become a shell...

many have buried their beloved ones under the earth

many are lost in the mirage...

Between the countries of the world there looms, like crows

Looking for life away from torment, yearning for their loved ones' presence

While living between strangers under the name of a Refugee they become untitled

Great sensations that cannot be described with pens or expressed in words

Syrians have died while they are still alive...

CORAZÓN VACÍO

EMAN

Cuna de la civilización un día,
En tierra de destrucción se ha convertido
Siria se desangra... y sus ojos derraman lágrimas
Y sus hijos, dispersos por el mundo, sufren
Y los que no se han ido, abrevan en la amargura de la guerra
Y los que ya se fueron, viven en la crueldad y el dolor,
El dolor de la alienación, el dolor de la espera,
El dolor de la pérdida, el de la refracción
Todos los sirios son hoy solo una carcasa...
Muchos han tenido que enterrar a sus muertos
Otros desaparecen dentro del espejismo...
Sobrevuelan cual cuervos la inmensa geografía
Buscando una vida lejos de los tormentos, añorando a su gente,
Y viviendo entre extraños, nombrados refugiados pierden hasta sus nombres
Sensaciones muy fuertes que no contiene el verbo ni describen las palabras
Los sirios están muertos aunque parezcan vivos...



A REFUGEE STORY

MOHAMMED

My name is a refugee and I am here to see
The things we share all of you and me

I come from Syria and Palestine
My idol isn't bin Laden but Albert Einstein

Like each one of you I went to school
Cried on the first day and the rest was cool

When I grew up sometimes I was dumb
But I had my first love not my first bomb

Life suddenly changed and the war had begun
I had neither shelter nor a gun

Some of us escaped more remain dead
But the truth is not what they said

Our home was a cemetery or so it seems
If they don't kill you they bury your dreams

But I am mighty the world is mine
And once again my sun will shine

I came through borders shores and seas
with a thought in my mind, would I find peace?

HISTORIA DE UN REFUGIADO

MOHAMMED

Mi nombre es Refugiado y aquí estoy para deciros
Aquellos que ustedes y yo compartimos

En Siria y Palestina está mi origen
Mi ídolo no es Bin Laden, sino Einstein

Como todos ustedes, yo también fui al colegio
Lloré el primer día y el resto fue regio

Al crecer iba a veces atontado
Pero no por una bomba: por estar enamorado.

De pronto la vida dio un vuelco: la guerra empezó
Y sin armas ni refugio me dejó.

Algunos escapamos, muchos otros murieron
Porque no hay verdad en lo que ellos nos dijeron.

Vivimos en un cementerio, o eso parece,
O nos matan, o entierran nuestro sueño y ahí fenece.

Pero el mundo es mío, soy poderoso
Y el sol volverá a brillar esplendoroso.

Fronteras, mares y costas crucé
Con una pregunta en mente: ¿la paz encontraré?



Life

Is like a book.
Some chapters are sad,
some are happy, and
some are exciting,
but if you never turn
the page you will never
know what the next
chapter has in store
for you.

—Unknown

LA VIDA

Es como un libro.
Algunos capítulos son tristes,
otros son felices, y
otros fascinantes,
pero si nunca pasas
la página, nunca
sabrás lo que te espera
en el siguiente capítulo.

I AM WORRIED ABOUT MYSELF

HAMZA

I am worried about myself.
I wonder about my heart
I hear the beating of my heart
I see my love
I want to love you more.

I am worried about myself.
I pretend I don't see you
I feel great when looking into your eyes
I feel the passion of my love for you
I worry about the treason of time

I cry for every moment I wasn't with you.

I am worried about myself.
I understand that my love for you is increasing
I say to the night tomorrow I'll see her
I dream that we are dancing over clouds
I try to fly to the farthest place
I hope that our love will last forever.

I am worried about myself.

ESTOY PREOCUPADO POR MÍ MISMO

HAMZA

Estoy preocupado por mí mismo
Me pregunto por mi corazón
Escucho los latidos de mi corazón
Veo mi amor
Quiero amarte más.
Estoy preocupado por mí
Finjo no verte
Me siento bien al mirarte a los ojos
Siento la passion de mi amor por ti
Me preocupo por la traición del tiempo
Lloro por cada momento en que no estuve contigo.
Estoy preocupado por mí.
Entiendo que mi amor por ti crece
Le digo a la noche que mañana la veré
Sueño que estamos bailando en las nubes
Trato de volar al lugar más lejano
Anhelo que nuestro amor dure para siempre.
Estoy preocupado por mí mismo.

AN EPIC POEM FOR SYRIA

FAHED

My life's journey, alas, I start with few words,
By God I do not want to talk, but time bids.
I used to be a kid; I played, frolicked, and had my dreams.
A scientist I was or a wanderer freely roaming realms.
With the girls of our village I played like they were my most beloved sisters,
With the boys of my village I lived like they were dearer than my brothers.
We were together, all the time, in joy and sorrow;
In adversity, we supported each other overcoming sorrows,
We lived as one family surmounting furrows.
We had the worker, the farmer, the carpenter, and the baker.
We had all classes: the rich, and the poor.
We shared all in peace, harmony and security.
We lived equally, regardless of disparity,
Whether differences were of races or religions,
I will talk about some of our custom and traditions:
By God when we entered the holy month of Ramadan,
And had none but few grains of sugar or rice,
I vow we saw none but rainfall bounty everywhere
Turning our paucity into plenty like other families.
We saw abundant plenitude and food of all flavours,
And the Lord of the heavens opened their doors with good yields.
By God, you see the Lord's mercy has filled these universes:
Mercy, compassion, love, and all the attributes.
And if Eid is upon us, the land shall be turned into Eden,
Toys, fireworks and kites made with paper.
Today, we play in the street and shop,
With the children of uncles and aunts.
Today, laughter and songs of different melodies,
Our lives simple with the most beautiful visits and weddings.

POEMA ÉPICO PARA SIRIA

FAHED

En el viaje de mi vida, por desgracia, me faltan las palabras,
No quiero hablar, por Alá, pero el tiempo apremia.
De niño jugaba, correteaba y soñaba despierto.
Era un científico o un trotamundos que viajaba, libre, por diversos reinos.
Jugaba con las niñas de nuestra aldea como si fueran mis queridísimas hermanas;
a los niños los quería tanto o más que a mis hermanos.
Siempre estábamos juntos, en las alegrías y en las tristezas;
En la adversidad, nos apoyábamos unos en otros; compartíamos los sinsabores;
surcábamos la vida todos a una, como una familia.
Había obreros, agricultores, carpinteros y panaderos:
unos ricos; otros pobres.
Todo lo compartíamos, en paz, armonía y seguridad.
Vivíamos como pares, a pesar de las diferencias,
étnicas o religiosas.
Hablaré de algunas de nuestras costumbres y tradiciones.
Juro por Alá que, en el mes santo de ramadán,
aunque apenas tuviéramos un puñado de azúcar o de arroz,
nos parecía que nadábamos en la abundancia,
que nuestra penuria se convertía en afluencia, como las demás familias.
Veíamos platos repletos de todo tipo de alimentos,
y Alá, nuestro Señor, proveía cosechas abundantes.
Se comprueba que la misericordia de Alá, nuestro señor, colma diversos ámbitos:
la piedad, la compasión, el amor y todos los demás.
Y en el Aíd, la fiesta de la ruptura del ayuno, la tierra se transformará en un Edén,
del que brotarán juguetes, fuegos de artificio y cometas de papel.
Hoy, jugamos en la calle y en la tienda,
con los hijos de nuestros tíos y tías.
Hoy, reímos y cantamos diversas melodías.
Nuestras vidas son sencillas, con las más hermosas visitas y bodas.

And a year shall pass after a year, and shall pass through us the time.
They say people have stood up asking for changes,
Alas, we changed, time has changed, and so has the place.
We started with olive branches and some chants,
We cheered for peace and freedom hoping to eradicate tyranny.
They matched our peace with bullets, bombs and tanks,
Still we walked bare-chested with olive branches.
We lived through bloodshed, pain, torture and arrests.
Where is Mercy, where is Life, where is Hope, bid him show up.
One has a brother who is missing and another whose father was tortured to death.
They have tasted torment: young men and women, old people, and infants.
They killed the children and their parents and burned the mothers.
O mother, you burn with the loss of your son,
The loss of the father of your children to death and arrests.
It weighs me down, when you beg an officer, a brigadier, and a jailer,
To have mercy and spare the honor of your sons and daughters.
Oh Imahaaaah, he is no human being, but a demon.
This rank is vile and has no honor or morality.
They burned the earth and the houses and the air filled with smoke.
Our skies are raining missiles and missiles from planes,
Our stones are mines, bullets and grenades,
The road to school barricades, headquarters, and armored cars.
Our houses are destroyed and deserted, their people gone,
Like Doomsday is here, and these are the signs.
Our life is no life, no hope, no living, no good, and no colors.
Our small village divided into mini states.
An occupier named a State, a Zion, or an Entity,
Factions and factions of the sons of our neighbors and relatives.
The children of our village, like chess pieces, clash.
My cousins, the sons of my uncles and aunts,
Alas, with their blood and guns fight for the spoils.
The occupiers are the victors, dead invaders,
And for money one is treacherous against his friend and another betrays.
It was a revolution of freedom and now free with wealth.
O mate, where is your charity? Do not betray your friend,
Do not forget the time we shared our bread.
Where is my playmate of times gone by?

Y pasará un año tras otro, y el tiempo nos atravesará.
Dicen que algunos se han plantado y han pedido cambios.
Lamentablemente, hemos cambiado; han cambiado el tiempo y el lugar.
Comenzamos con ramas de olivo y algunos cantos;
pedíamos paz y libertad, con la esperanza de erradicar la tiranía.
Respondieron con balas, bombas y tanques;
aun así, caminamos, vestidos tan solo con ramas de olivo.
Recibimos un baño de sangre, dolor, torturas y detenciones.
¿Dónde está la Misericordia? ¿Dónde está la Vida? ¿Dónde está la Esperanza?
Pido a Alá que se muestre.
Uno perdió un hermano; el padre de otro fue torturado hasta la muerte.
Han sufrido tormentos tanto hombres y mujeres jóvenes como ancianos y bebés.
Mataron a los niños y a sus padres, y quemaron a las madres.
¡Oh, tú, madre! abrasada por la pérdida de tu hijo,
que has perdido al padre de tus hijos, muerto o detenido,
¡me abruman tus súplicas a un funcionario, a un mando militar, a un carcelero
para que se apiade de ti y salve el honor de tus hijos e hijas!
Oh, Imahaaaah, no es un ser humano, sino un demonio;
es vil, y carece de honor o moral.
Quemaron la tierra y las casas y el aire se inundó de humo.
Del cielo llueven más y más misiles, que descargan los aviones;
en el suelo, las piedras son minas, balas y granadas.
En el camino a la escuela hay barricadas, controles y vehículos blindados.
Nuestras casas están destruidas y abandonadas, sus habitantes desaparecidos,
señales de la llegada del día del juicio final.
Vivimos sin vida, ni esperanza, ni alegría, ni bondad, ni colores.
Nuestra pequeña aldea ha quedado dividida en miniestados.
Un ocupante designó un estado, una Sion o una entidad,
los hijos de nuestros vecinos y parientes divididos en innumerables facciones.
los niños de nuestra aldea enfrentados, como peones de un ajedrez:
mis primos, los hijos de mis tíos y tías.
¡Qué desgracia! Luchan, con sus pistolas y su sangre, por el botín.
Los ocupantes son los vencedores: invasores muertos.
Hay quienes traicionan, por dinero, incluso a sus amigos.
La revolución fue por la libertad, pero solo nos liberó de nuestras posesiones.
Amigo mío, ¿dónde está tu caridad? ¡No traiciones a tu amigo!
¡No olvides que compartimos el pan!
¿Qué fue de mi compañero de juegos de la infancia?

Now you deny and deceive him, and plant bullets in his chest.
What of it, man, are you drunk? Have you forgotten?
With one word you reply: my brother is Kafir and his time is past, dead.
God is the greatest, God is the greatest, God is mightier than this man.
Oh people, where will I go? Where will I live? The past is done.
Alas, where is Life? Where is Hope? Where is Safety? Where is Security?
I'm sorry; I went on too long with stories and narrated tales.
Do not ask me if you see me silent, I am the forgetting.
My time has abandoned me for years, not for hours,
I've seen horrors unseen by the supreme Jinni.
Cruel hearts, no mercy, gnashing at the flesh of the dead,
Greed, avarice and mortals made of the fire of hell.
Let me close my eyes to these actions.
I am the unblind wishing to lose my eyes,
My eyes have had enough of seeing: gloom and distress.
I am the undear hearing the sounds and tunes,
Enough with hearing the symphony of pain, moaning and screaming.
My Lord, in the book, has said: all those on earth are mortal,
I feel our souls and hearts, before our flesh, are deceased.
Our story is that of the one who used to be a man, who had a place.

Ahora reniegas de él, y le engañas, y le disparas al pecho.
¿Qué te pasa? ¿Estás borracho? ¿Has olvidado?
Respondes con una palabra: Mi hermano es Kafir y su tiempo pasó; ha muerto.
Alá es el más grande. Alá es el más grande. Alá es más poderoso que este hombre.
Decidme, ¿A dónde puedo ir? ¿Dónde viviré? El pasado ya no existe.
Decidme, ¿Dónde está la vida? ¿Dónde la esperanza? ¿Dónde la seguridad?
¿Quién nos protege?
Lo siento; me alargué demasiado con historias y narraciones.
Si estoy callado, no me preguntéis: soy el olvido.
El tiempo me abandonó; no hace horas, sino años,
He sido testigo de horrores que ni el Yinn supremo ha visto.
Corazones crueles que devoran, sin piedad, la carne de los muertos.
Codicia. Avaricia. Mortales engendrados con el fuego del infierno.
Dejadme cerrar los ojos ante estos hechos.
Pero ver, pero quisiera ser ciego;
mis ojos ya no admiten más visiones sombrías y angustiosas.
Puedo oír, pero me niego a escuchar estruendos y tañidos,
¡Basta de sinfonías de dolor, gritos y lamentos!
Alá lo dejó escrito: todos los que habitan la Tierra son mortales.
Siento que nuestras almas y corazones han fallecido antes que nuestra carne.
Nuestra historia es la de quién tuvo una vida, un lugar, ya perdidos.

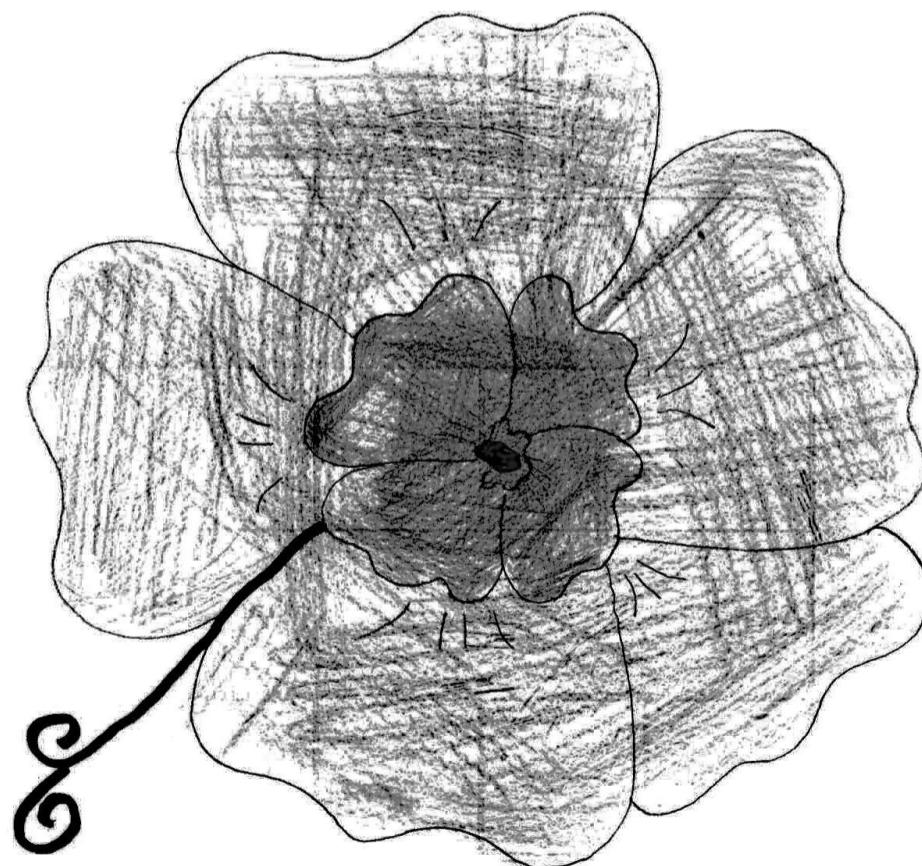
CHILDREN ARE SHOUTING
HAMZA

Children are shouting and mothers are crying
For the manhood that's lost.
The nation is drawing blood from the refugees' skin,
The sea shatters the hopes of the children
from returning to the way things once were.
Countries are refusing to receive refugees,
Denying them care and asylum,
So death and fear haunt us from place to place,
Smothering us in the problems of life.
On this long journey we breathe out our souls to the world,
To hold back a little and restore our pride.
What can I say in this time?
When I speak about misery and the pain of life deep in my chest,
Deep in my dreams.

LOS NIÑOS GRITAN

HAMZA

Los niños gritan y las madres lloran
Por la humanidad perdida.
La nación se aprovecha de la sangre de los refugiados
El mar destruye la esperanza de los niños
que anhelan un día regresar a la vida de antes.
Los países se rehúsan a recibir refugiados,
Les niegan protección y asilo,
Así, la muerte y el miedo nos persiguen dondequiera que vamos,
Nos ahogan con los problemas de la vida.
En este largo camino, exhalamos nuestra alma al mundo,
Para hacer un alto en el camino y recuperar el orgullo.
¿Qué puedo decir esta vez?
Cuando hablo de miseria y de ese dolor profundo de la vida en el pecho,
Y en los sueños.



**TELL DAMASCUS MY HEART MISSES HER
SARA**

O, Friend with love and loyalty ...
Tell Damascus my heart misses her...
That I cry till springs burst eternal
Her love cannot be expressed ...
But my loving heart breathes her passion ...
Never be sad because I emigrated ...
your soil of jasmine ...

On the day of leaving I was aching ...
Hoping that you will forgive this girl ...
Who left behind her doll and home in the wish that ...
she'd be back on the Thursday after she disappeared ...
She will come back to light the firewood ...
that protected her from the cold snow of her land ...

She has thought with heart so sore ...
after hearing that sadness killed her country ... what nonsense ...
Infused, saturated and watered with their blood, all rebelled ...
She chooses to be a brave soldier ... to defend her origin always ...
The hardest warrior in the war she has been ...
in the face of an injustice which does not settle or soothe ...

O, Home! where are the inhabitants to whom can I express what my heart hides?
O, Fire! the betrayer is not me ... to be afraid of you and run away ...
But my destiny, I swear, takes me away ... from my holy land to this hell ...

In God's name departure was not my choice ...
Time is the ruler of my exile

DILE A DAMASCO QUE MI CORAZÓN LA ECHA DE MENOS SARA

Oh, amigo, con amor y lealtad,
Dile a Damasco que mi corazón la echa de menos...
que lloraré hasta que mi llanto se transforme en fuente eterna
Ella no puede expresar su amor...
pero mi corazón enamorado respira su pasión...
Nunca estés triste porque emigré...
lejos de tu suelo de jazmín...

El día que partí sufrió mi corazón
Espero que perdones a esta niña...
que abandonó su muñeca y su hogar, deseando que...
después de desaparecida, estaría de vuelta el jueves iba a estar,
Volverá ella a encender la leña...
que la protegía de la nieve fría de su tierra...

Con el corazón dolorido pensaba...
tras escuchar -joh, absurdidad!- que su país moría de tristeza...
Impregnado, saturado y empapado de su propia sangre, todos en rebeldía...
Ella elige ser soldado valiente... defender su origen siempre...
La guerrera más fuerte ha sido en la guerra...
frente a una injusticia que ni se calma ni se asienta...

¡Oh, hogar! ¿Dónde están aquellos que en ti moran a quienes pueda yo expresar lo
que esconde mi corazón?
¡Oh, fuego! No soy una traidora... que te tiene miedo y huye de ti...
Pero mi destino, lo juro, me lleva lejos... de mi tierra santa hasta este infierno...

Partir en nombre de Dios no fue lo que elegí...
El tiempo será dueño de mi exilio.





LONELINESS IS A LABYRINTH

HAMADA

Living amid
Four walls of fire and iron.
Loneliness lives with you, loves you.
Negative thoughts by day increase
Sad with love for people who abandon,
You cry and cry; your tears are pus.
You cry and cry; no one to fuss.
Joy is absent, far far away,
And sadness has vowed to stay.
You gave support to people you met,
And when it was your time back to get,
There was no one for you.
Loneliness is a labyrinth;
Proximity to people rejected,
You decide to walk alone,
Even if you walk the valley of death.
You prefer to remain a lofty constant,
Unstamped by all wealth.
Even if heaven has fallen upon the earth,
You stay steady; you do not shake.
If two thousand are by your side,
Stay by yourself, right in their midst.
You live alone, you die alone.
No one will feel for you.
You live amidst people and then expire;
They'll say he had no fire.
And never a day you felt for them.
When you've had enough,
You tried the fortune teller.
She said: you life is a misery,
You will taste pain.
And many, many hurtful events.
On my way, I'll walk alone no matter the pain
My God by my side,
That's enough.

LA SOLEDAD ES UN LABERINTO

HAMADA

Vivir entre
cuatro paredes de fuego y hierro.
La soledad vive contigo, te quiere.
Los malos pensamientos aumentan cada día,
tristes, pero con amor por los que abandonan,
lloras y lloras; tus lágrimas son pus.
Lloras y lloras; nadie se preocupa.
La alegría está ausente, muy lejana,
y la tristeza ha prometido quedarse.
Diste apoyo a los que conociste,
pero cuando tú lo necesitaste,
no había nadie para ti.
La soledad es un laberinto;
proximidad a los rechazados,
decides caminar solo,
aunque camines por el valle de la muerte
Prefieres seguir altivo y constante,
sin marcas de riqueza.
Aunque el cielo haya caído sobre la tierra,
sigues firme; no tiemblas.
Si dos mil están a tu lado,
quédate solo, en medio de ellos.
Vives solo, mueres solo.
Nadie lo sentirá por ti.
Vives en medio de la gente y luego mueres;
dirán que no tenías fuerza.
Y ni un día lo sentiste por ellos.
Cuando te cansaste,
probaste con la adivina.
Dijo: tu vida es una miseria,
probarás el sufrimiento.
Y muchos, muchos momentos dolorosos.
En mi camino, iré solo, sin importarme el dolor
Mi Dios a mi lado,
Es suficiente.





DANS UNE NUIT NOIRE

STANLEY

On a dark night
Full with despair,
As one flash of lightening,
Your presence and your smile enchanted
My heart of love.
Only with your eyes you
Caress me without using your soft hands.
Your voice is so sensual as
Every time you speak to me
It looks like you make some
Music in my ears.
The flavour of your body
Attracts me as a magnet.
In your arms I shall make my mark
And by this flavour land on stars.
Every time you kiss me,
My body shivers repeatedly.
Your lips are so soft all I want is
To put mine above yours forever, to
Flood me in an immense kiss of love.

DANS UNE NUIT NOIRE

STANLEY

Una noche oscura
Llena de desesperación,
Como el destello de un relámpago,
Tu presencia y tu sonrisa
Hechizaron mi corazón.
Solo con tus ojos
Me acaricias, sin usar tus suaves manos.
Tu voz es tan sensual que,
Cada vez que me hablas,
Tus palabras son
Música para mis oídos.
El sabor de tu cuerpo
Me atrae como un imán.
En tus brazos dejaré mi huella,
Y ese sabor me llevará a las estrellas.
Cada vez que me besas,
Mi cuerpo se estremece, una y otra vez.
Tus labios son tan dulces que lo único que quiero
Es posar sobre ellos los míos, para siempre,
Y fundirme en un inmenso beso de amor.

AFGHANISTAN'S SECURITY SITUATION BAKTASH

Afghanistan is not a safe place for our people anymore.
Challenged with danger and threats, but what for?

Some groups continue to deteriorate the security of our land
Killing the people, enacting genocide for no reason I can understand.

Talking of divisions, sparking rage and separation.
Spreading propaganda across the nation.

They want us to hate and fight each other.
But still we stand united with our fellow sister and brother.

Why can no one feel our pain?
Why can no one feel our pain?
Why can no one feel our pain?

Why do they try kill our people, what is our sin?
We are human, we want to live but they want to win.

Why do they make us leave our country and go somewhere new?
We want to be secure and live in peace but how?

Why are they destroying our country, our land?
What is the benefit they gain through the demise of Afghanistan?

Making our children orphans to survive on their own.
Every child needs a father and mother, not to be alone.

Why does the blood of humans have no worth here?
But rather spills endlessly on our streets with fear.

Body parts lying on the ground scattered.
Why do they leave our country shattered?

Why can no one feel our pain?
Why can no one feel our pain?
Why can no one feel our pain?

SITUACIÓN DE SEGURIDAD EN AFGANISTÁN

BAKTASH

Afganistán ya no es un lugar seguro para nuestra gente.
Acosado por peligros y amenazas, pero ¿por qué?

Algunos grupos siguen deteriorando la seguridad de nuestra tierra
matando a personas, perpetrando un genocidio por motivos que no puedo entender.

Fomentan la división, incitan a la rabia y la desunión.
Difunden propaganda por toda la nación.

Ellos quieren que nos odiemos y nos peleemos.
Pero, aún así, hermanas y hermanos seguimos unidos.

¿Por qué nadie siente nuestro dolor?
¿Por qué nadie siente nuestro dolor?
¿Por qué nadie siente nuestro dolor?

¿Por qué tratan de matar a nuestro pueblo? ¿Cuál es nuestro pecado?
Somos humanos y queremos vivir, pero ellos quieren ganar.

¿Por qué nos obligan a abandonar nuestro país e ir a otro lugar?
Queremos vivir seguros y en paz, pero ¿cómo?

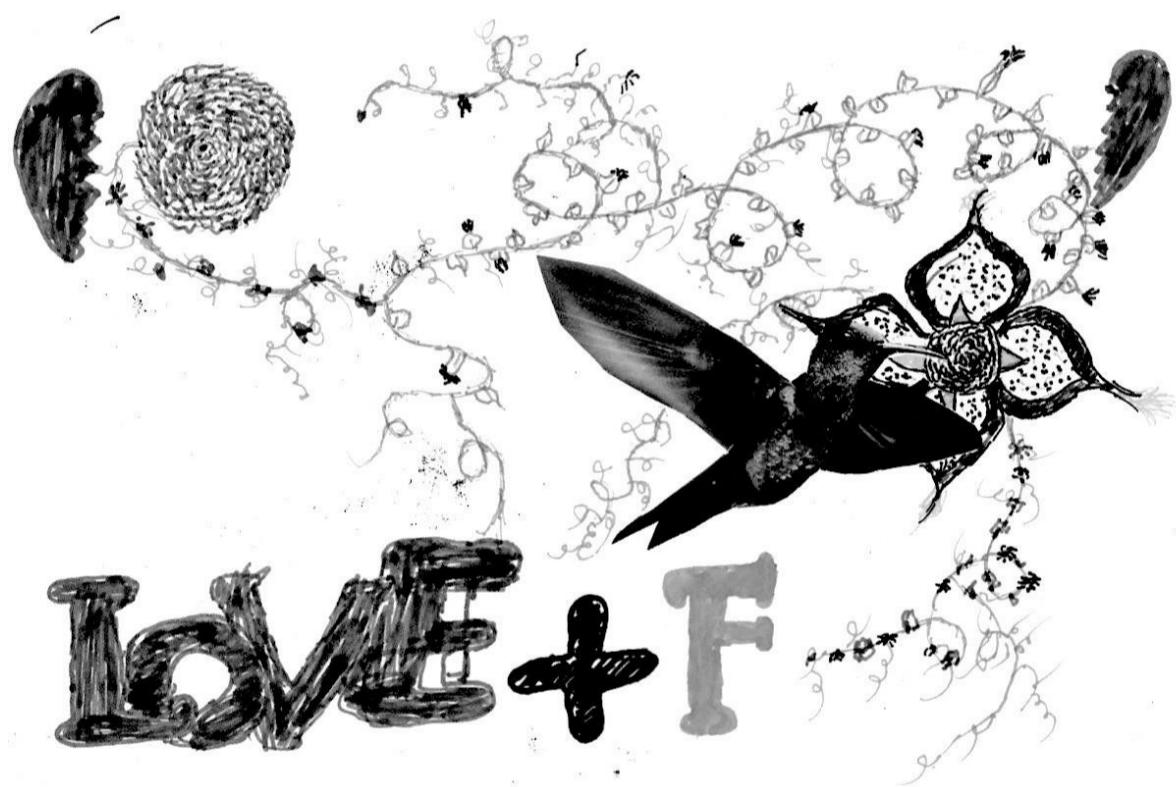
¿Por qué destrozan nuestro país, nuestra tierra?
¿Qué ganan con la destrucción de Afganistán?

Con dejar huérfanos a nuestros hijos, que han de sobrevivir por sí mismos.
Un niño no debe estar solo, necesita un padre y una madre.

¿Por qué aquí la sangre humana no tiene ningún valor,
sino que se derrama incesantemente por las calles con terror?

En el suelo yacen cuerpos desmembrados.
¿Por qué dejan nuestro país destrozado?

¿Por qué nadie siente nuestro dolor?
¿Por qué nadie siente nuestro dolor?
¿Por qué nadie siente nuestro dolor?



YOU ARE
ANON.

You are not your age,
Nor the clothes that you wear.
You are not a weight,
Nor the colour of your hair.
You are not your name,
Nor the dimples in your cheeks.

You are all the books you read
And all the words you speak.
You are the things that you believe,
and the people that you love.
You are the sweetness in your laugh
And the future of your dreams.

ERES
ANÓN.

No eres la edad que tienes,
ni la ropa que llevas.
No eres un peso,
Ni el color de tu pelo.
No eres tu nombre,
Ni los hoyuelos de tus mofletes.

Eres todos los libros que lees
y todas las palabras que dices.
Eres las cosas en las que crees
y la gente a la que quieras.
Eres la dulzura de tu risa
y el futuro de tus sueños.

ORPHANED OF DREAMS
WEARY OF HOPE
SALMAN

Tis I, tis I, the drifter
On the pavements of tears,
Cruelty and trouble,
Ooze my tears.
Orphaned of dreams,
Wearied of hope.
Nothing left but those looks that say:
Poor, poor kid!
In just moments,
Maybe less I will leave,
Still looking for a blanket
To warm me from the onslaught of rain.
Someone comes along,
Slightly different from others
And offers me a coin.
Dying in my voice is the word:
Come here, you have made a mistake,
I do not want money!
I lack part of a human being,
No, not in this place!
Shaking his head left and right,
He moves away.
The murmur of my heart is
A kingdom of sorrows.
The homeless drifter that I am
On the docks of Diaspora,
My words suffocated by distances,
I still persevere,
Despite the lashings of the volcano.
As soon as night falls and darkness envelops,
My eyes are filled with hope,
Wearied by the traumas of time.
So I smile and my teeth shine
In the oases of darkness.
Not heeding the flame of misery,
I feel my tears flood the place.
Then I recognise the ancient man I am,
A prisoner since the days of youth.

HUÉRFANO DE SUEÑOS
FALTO DE ESPERANZA
SALMAN

Ese soy yo: vagabundo
que por calles de lágrimas,
crueldad y sufrimiento
agota sus lágrimas.
Huérfano de sueños
falto de esperanza.
Nada me queda sino esas miradas que exclaman:
¡Pobre niño, pobrecillo!
En unos instantes,
tal vez menos, me iré
y seguiré buscando el calor de una manta
que me proteja de los azotes de la lluvia.
Se acerca alguien,
un poco distinto a los demás
y me ofrece una moneda.
En mi voz se ahogan estas palabras:
Ven, te equivocas,
¡no es dinero lo que quiero!
Lo que me falta es una parte de mi ser.
¡No, aquí no!
Sacudiendo la cabeza,
se aleja.
El murmullo de mi corazón
es feudo de la pena.
Vagabundo sin hogar
en los muelles de la diáspora,
con las palabras asfixiadas por la distancia,
sigo perseverando
pese a los embates del volcán.
En cuanto cae la noche y reinan las tinieblas,
se colman mis ojos de esperanza,
exhaustos por los traumas del tiempo.
Sonrío y mis dientes lucen
En los oasis de la oscuridad.
Sin sucumbir al hechizo de la tristeza,
siento que mis lágrimas inundan el lugar.
Reconozco entonces al anciano que soy,
prisionero desde su juventud.

One who has lost
 His mother and the touch of loved ones.
 Every dream he has built,
 Has hit the wall.
 On the wall of groans he wrote a cry of memories,
 Chains hugged him and clenched
 Whenever with patience he fought.
 Is there a shelter anywhere?
 I am that young man stretched on the rivers of
 drought.
 I am the blind of heart standing
 On the bridges of departure and gazing at survival.

A ese que ha perdido
 A su madre y el abrazo de sus seres queridos,
 y cuyos sueños, uno tras otro,
 se han estrellado contra un muro.
 En el muro de los gemidos escribió un grito forjado
 con recuerdos.
 Cada vez que, con paciencia, trataba de luchar,
 Sus cadenas lo ceñían y oprimían con más fuerza.
 ¿Existe acaso cobijo alguno?
 Soy ese joven tendido en los ríos de la sequía.
 Soy el ciego de corazón ante el punto de partida
 con la mirada puesta en mi supervivencia.



WHEN I AM A TRAVELLER

NOORI

When I am a traveller away from home, I am miserable,
and I pray to God that no one be miserable like me.
I believed I would only be separated from my country in death,
but my destiny was to be separated from my country in life.
When I'm sleeping in the morning and I hear a voice,
I can hear the morning voices of those back home too.
When I am in my room with my friends,
I can't forget those evenings in my own room with friends back home.
I used to sit there with my friends, together,
and we didn't care if it was a happy time or a sad time.
Now my friends are looking really sad,
but I don't know anything about them or where they are.

CUANDO SOY UN VIAJERO

NOORI

Cuando soy un viajero, lejos de casa, me siento miserable,
y rezo a Dios para que nadie se sienta miserable como yo.
Creía que solo me separaría de mi país a la hora de la muerte,
Pero mi destino era estar separado de mi país en vida.
Cuando duermo por la mañana y oigo una voz,
Puedo oír también las voces mañaneras de los que están en casa.
Cuando estoy con mis amigos en mi cuarto,
no puedo olvidar aquellas otras tardes con amigos en mi cuarto de casa.
Solía sentarme allí con mis amigos, juntos,
y no nos importaba si era un momento feliz o un momento triste.
Ahora mis amigos parecen muy tristes,
pero no sé nada de ellos ni dónde están.







WE WILL NEVER MEET AGAIN

HAMZA

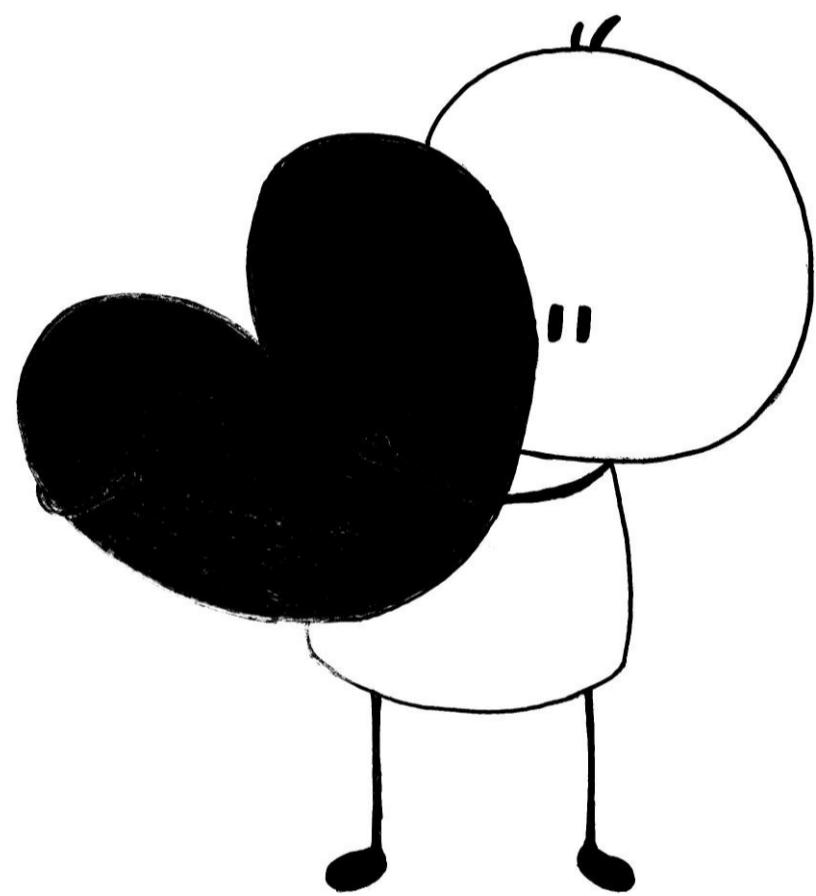
I am so close to you yet I still miss you...
I dream of the past...
your laughter rings in my ears...
I wish I had recorded your words to be my soul's music...
I'd listen to it every time I miss you....
I'd smile at your beautiful lies...
I'd smile to fancy promises you promised me....
I'd smile at my own foolishness....
And I am still smiling as I write about your false promises.
What madness is this? Am I in love or am I love's slave?
This I do not know.
I'll just drink my coffee and recollect again and again
Those moments I spent with you,
and pretend that we're just starting out...
So long. We will never meet again.

JAMÁS VOLVEREMOS A VERNOS

HAMZA

Estoy tan cerca de vos y, sin embargo, todavía te extraño...
Sueño con el pasado...
tu risa resuena en mis oídos...
Ojalá hubiera grabado tus palabras para que fueran la música de mi alma...
La escucharía cada vez que te extraño....
Sonreiría ante tus hermosas mentiras...
Sonreiría ante las extravagantes promesas que me hacías...
Sonreiría ante mi propia necedad....
Y aún sonrío al escribir sobre tus falsas promesas.
¿Qué locura es esta? ¿Estoy enamorado o soy esclavo del amor?
Pues no lo sé.
Qué hacer, sino tomarme un café y recordar una y otra vez
aquellos momentos que pasé junto a vos,
y fingir que recién estamos empezando...
Adiós. Jamás volveremos a vernos.





LOVE MAKES ME FEEL
STANLEY

...like I was flying side to side
as a bird without wings to land
on top of flowers
Love makes me feel numb and dumb
With a lot of sweet words inside my heart
Like an immense feeling as a burning fire inside my soul.

EL AMOR ME HACE SENTIR
STANLEY

...como si volara de un lado a otro
o un pájaro sin alas que se posa
sobre las flores
El amor me hace sentir alelado y atontado
Y mi corazón se llena de dulces palabras
como si de un fuego ardiente en mi alma se tratara.

SYRIANS MUST DIE!

ALI

Syrians must die!
That is the decision of the world.
Freedom is prohibited.
You must remain slaves and servants.
You must find a coffin
You can't go back home.
You will be compelled to emigrate
And from your home you must go.
But you cannot cross the border:
You will be killed, shot in the back,
Missile by missile,
And your limbs will be dismembered.
Forget about your home,
Choking with heartburn and teardrops
Leave your home and your family behind
Move on, get lost, kneel down.
Don't ask me when I have to go
Or who lets me cross
Or how I will feed my children.
Don't expect me to listen.
There are many like me and like you.
O, my brother, the truth is truly ugly.
The conscience of the world is forgotten.
It's dead.
Don't hope: that is vanity.
The world's societies are full of hate,
It's like a forest, grown wild and large.
They make money on account of us
And their pockets, already deep, are growing deeper.
They count us as numbers,
Shouting and crying, "What did you do?"
No-one is with you, you ache, alone.
Blood, and tears, and sadness, and subdued.
My heart and your heart are broken.
Don't forget and don't hesitate.
Maybe you escape, but maybe you die...
Syrians must die!
This is the decision of the world

¡LOS SIRIOS DEBEN MORIR!

ALI

¡Los sirios deben morir!
Así lo ha decidido el mundo.
Se les ha prohibido la libertad.
Debéis seguir siendo esclavos y siervos.
Debéis encontrar un ataúd
No podéis volver a casa.
Y tendréis que emigrar
y abandonar vuestro hogar.
Pero no podéis cruzar la frontera:
os matarán, os dispararán por la espalda,
un misil tras otro,
y quedaréis desmembrados.
Olvidaos de vuestro hogar,
Asfixiados de dolor y de lágrimas
abandonad vuestros hogares y familias.
Marchad, perdeos, arrodillaos.
No me preguntéis cuándo me tengo que ir
O quién me dejará cruzar
O cómo voy a alimentar a mis hijos.
No esperéis que os escuche.
Hay muchos como yo y como vosotros.
Oh, hermanos, la verdad es realmente penosa.
Se ha desvanecido la conciencia del mundo.
Está muerta.
Olvidad la esperanza: es vana.
Las sociedades del mundo están llenas de odio,
un odio inmenso, como un bosque, frondoso y salvaje.
Ganan dinero a nuestra costa
y sus bolsillos, ya repletos, nunca se sacian.
Nos cuentan como números,
nos gritan e imprecان: "¿qué habéis hecho?"
Nadie está con vosotros: sufrís en solitario.
Sangre, y lágrimas, y tristeza y sumisión.
Mi corazón y el vuestro están rotos.
Nunca olvidéis ni dudéis.
Tal vez escapéis, pero tal vez muráis...
¡Los sirios deben morir!
Así lo ha decidido el mundo.

Mohamed



MOTHER

ALI S.

Mother

Mother, Mother

There's nothing I can say about my mother, except:

God, if you have anything more splendid than

Paradise, place it under my mother's feet.

MADRE

ALI S.

Madre,

Madre, Madre

No puedo decir nada de mi madre, excepto lo siguiente:

Dios, si hay algo más espléndido que el Paraíso,

ponlo a los pies de mi madre.

LIKE BIRDS

HAMZA

I wish we were like birds
We fly .. We rise .. We live and we migrate..!
From exile back to our homeland,
From our homeland to each and every place we cherish..!
We live in beautiful places .. Without the need for residence papers
We have the right to travel .. To roam without a passport

COMO LOS PÁJAROS

HAMZA

Ojalá fuéramos como los pájaros:
¡Volar ... Elevarse ... Vivir y migrar...!
Del exilio a nuestro hogar,
De nuestro hogar a todos y cada uno de los lugares que amamos...
Vivir en lugares hermosos, sin necesidad de permisos de residencia
Tener derecho a viajar... a vagar sin pasaporte

SALUTE THE PURE HEARTS

MAHMOUD

Salute the pure hearts of angels left in peace
We may forget their stories
but the faces will live forever in our eyes and in the fallen tears
There weren't only random numbers on a random screen
They had names, dreams and families
Never forget those who died for no reason in this destructive war
Never forget their voiceless screams behind the bars
It was not the pain nor the agony but the poverty and humiliation
They died in their homes due to the rain of bombs
They died in the street and were torn to pieces
Salute those who lost a father, a mother, a brother, a sister and remain sane
Salute the one who knew nothing about his father for many years and still
hopes to reunite with him
Never forget Syria and Palestine left to face a dark fate
One day you pray for a chance to go back and kiss their holy sand
With your broken heart
With an unknown Destiny
The only thing I see is people seeing the tears in my eyes and avoiding me
They told us that life is too short
But they didn't say that it could kill you in a second
They didn't tell us about its arsenal of people with no hearts and no brains
If life is only about blood and violence then I am glad that it is too short.

RINDAN HOMENAJE A LOS CORAZONES PUROS

MAHMOUD

Rindan homenaje a los corazones puros que descansan en paz
Puede que olvidemos sus historias,
mas sus rostros quedarán siempre grabados en nuestra mirada y en las lágrimas
derramadas.

No eran un número cualquiera en una pantalla cualquiera.

Tenían nombres, sueños y familias.

Nunca olviden a aquellos que murieron sin razón en esta devastadora guerra;
nunca olviden sus gritos ahogados tras los barrotes.

No fue ni el dolor ni la agonía, sino la pobreza y la humillación.

Murieron en sus casas bajo una lluvia de bombas,

Murieron en las calles y quedaron reducidos a pedazos.

Rindan homenaje a quienes perdieron a un padre, una madre, un hermano, una
hermana y, aun así, no perdieron la cordura.

Rindan homenaje a quien no supo nada de su padre durante años, y nunca perdió la
esperanza de reencontrarse con él.

Nunca olviden a Siria y Palestina abandonadas a una suerte oscura;

Rezas por poder volver un día y besar su tierra sagrada

Pese a tu corazón roto

Pese a un Destino incierto.

Lo único que veo es gente que me ve llorar y me evita.

Nos dijeron que la vida es demasiado corta,

pero no nos dijeron que podía acabar con uno en un instante.

No nos hablaron de su arsenal de personas sin corazón ni cerebro.

Si la vida solo es sangre y violencia, entonces me alegro de que sea tan corta.

THE DEAD DON'T CARE WHICH WAY THEY'RE KILLED
ANON.

These days, we do not know our future nor our present.
This is not our fault.
What wrong did we commit?
Is there some mistake we made that made us deserve this punishment?
But to be killed is the least of our punishments.
What about killing our dreams,
What about the dark, the injustice, the pain...
We are fed up of all this,
We are so close to surrender,
We crowd out death, too.
Sleepless, we wish for death all day and all night.
Why did we put our futures and dreams
in the hands of those who only pretend to care?
They killed our ambitions whilst the media fakes the truth and destroys us.
And those who tasted from the tree of hell and live whilst it boils inside of
them don't feel full. They continue to starve all the while, full of patience.
He saw only death in his future every single day.
The death of his dreams and ambitions,
of his future, of his creativity and the killer is not blamed.
And those who control this world continue to separate us.
You will keep fighting one another until we die between you
like lambs slaughtered at feasts.
Why? What for? How?
All of these are questions for someone who puts his dreams on the shelf
and watches them fade away...
And if it fades away there is no one to revive it
because the maker has died.
Not only has his will to survive diminished,
but even the light of life in his eyes has gone out.
Why do you conceal the sun with flags;
why do all the reasons for hope die slowly
like a sick animal dies suffering?
We died because we are starving, whilst they watch and denounce it.
They denounce killing with chemical weapons but don't mind watching
us being killed by bombs, explosions, and rockets.
The dead don't care which way they're killed

A LOS MUERTOS NO LES IMPORTA CÓMO LOS HAYAN MATADO ANÓNIMO

Aquí estamos, sin noción de futuro ni de presente.
Sin ser culpables de ello.
¿Qué mal hemos hecho?
¿Cometimos algún error que así se ha de castigar?
La muerte es el menor de los castigos.
¿Qué pasa con los sueños rotos?
¿Qué pasa con la desesperanza, la injusticia, el dolor...
Pesa mucho todo esto,
apenas quedan fuerzas,
y a la muerte no tememos.
Insomnes, la muerte ansiamos día y noche.
¿Por qué hemos puesto nuestro futuro y nuestros sueños
en manos de quienes solo fingían interesarse?
Han acabado con nuestras aspiraciones mientras falsean la verdad y nos destrozan.
Aquellos que comieron del árbol del infierno, aunque les hiervan las entrañas,
nunca se sacian. Están siempre hambrientos, sin perder la paciencia.
Hoy, como ayer, ante sí solo ve la muerte.
Las muertes de sus sueños y aspiraciones,
de su futuro, de su creatividad. Y el culpable sale indemne.
Quienes controlan el mundo siguen separándonos.
Os seguiréis peleando mientras nosotros morimos
Como corderos de sacrificio.
¿Por qué? ¿Para qué? ¿Cómo?,
se pregunta uno mientras aparta sus sueños
y los ve desvanecerse...
Y si se desvanecen, nada puede revivirlos
porque el creador ha muerto.
Ya no tiene ganas de vivir,
y en sus ojos ya no brilla la chispa de la vida.
¿Por qué vuestras banderas no dejan pasar el sol?
¿Por qué van desapareciendo lentamente todos los motivos de esperanza,
como muere un animal enfermo que sufre?
De hambre morimos, mientras ellos miran y denuncian.
Denuncian las matanzas con armas químicas, pero no les importa ver
Cómo nos matan con bombas, explosivos y cohetes.
A los muertos no les importa cómo los hayan matado.



NO MORE YOUTH

HAMZA

We are the only ones who will ever utter the words

I wish I could be young again.

And we were driven out of our homes.

Our dreams fell like the leaves of trees in autumn. We
became like wintered trees, naked of our leaves.

We are vagrants, dispersed like corn kernels everywhere.

Like the corn is our future, too, but shattered like glass too hard to mend.

Our minds are muddled and our hopes are blown with the wind to unknown places.

It's so hard for us to accept the bitter truth and the reality.

We do not find much humanity,
But we do in a few and they are here, standing with us.

We are grateful to those who do.

SE ACABÓ LA JUVENTUD

HAMZA

Somos los únicos que pronunciaremos las palabras
Ojalá pudiera volver a ser joven.

Y fuimos expulsados de nuestras casas.

Nuestros sueños cayeron como las hojas de los árboles en otoño.
Nos quedamos como árboles en invierno, desnudos sin nuestras hojas.
Somos vagabundos, dispersados por todas partes como granos de maíz.

Como el maíz es también nuestro futuro,
pero roto en mil pedazos como un vidrio demasiado difícil de reparar.

Nuestras mentes están confundidas y nuestras esperanzas se las lleva el viento a lugares desconocidos.

Es muy difícil para nosotros aceptar la amarga verdad y la realidad.

No encontramos mucha humanidad,
Pero sí la encontramos en algunos, que están aquí y nos apoyan.

Les damos las gracias.

WORDS DO THINGS THAT GUNS CANNOT DO

FAHED

Sometimes a fleeting word kills me,
Or a sentence grants me life,
Its speaker known or unknown.

Words do things that guns cannot do.

What are these words?
They are nothing but wings that allow you to fly into the
world beyond things...

...into imagination.

And what is this imagination?
It is nothing but writing that which cannot be achieved.

LAS PALABRAS TIENEN UN PODER QUE LAS ARMAS NO TIENEN
FAHED

A veces, una palabra fugaz me mata,
Otras, una frase me devuelve la vida,
Ya vengan de un conocido o de un desconocido.

Las palabras tienen un poder que las armas no tienen.

¿Qué son esas palabras?
Tan solo alas que te permiten volar a un mundo más allá
de la realidad...

...al de la imaginación.

¿Y qué es esa imaginación?
Tan solo escribir aquello que no se puede lograr.

GLOSSARY/GLOSARIO

VIAL

Reception and Identification Centre managed by *First Reception*, a Greek governmental agency. Situated 10km from the City, Vial has a capacity for 1100 asylum seekers, but has held an average of 2000 residents for the past year.

Centro de Recepción e Identificación, gestionado por *First Reception*, agencia gubernamental griega. Situado a 10 km de la ciudad, Vial tiene capacidad para 1100 solicitantes de asilo, pero el año pasado acogió a un promedio de 2000 residentes.

SOUDA/SUDA

Refugee camp in the centre of Chios city managed by NGOs and the municipality. Situated in the Castle Quarter, the site was prone to flooding in winter and the direct heat of the sun all through summer. Tents lined the water, next to which the camp grew up. Souda was closed in late summer of 2017 and its residents were transferred to the mainland, detained or relocated to Vial.

Campo de refugiados en el centro de la ciudad de Quíos, gestionado por la ONG y el ayuntamiento. Situado en el barrio del Castillo, la zona es propensa a inundaciones en invierno y está expuesta a altas temperaturas en verano. El campo creció junto al agua, en cuyo borde se alinean las tiendas. Suda cerró a finales del verano de 2017 y los residentes fueron trasladados al continente, detenidos o reubicados en Vial.

YUGI

The informal name of Action for Education's Youth Centre, derived from the Swiss-German word *Jugendzentrum*.

Nombre informal del Centro de Juventud de *Action for Education*, derivado de la palabra suizo-alemana *Jugendzentrum*.

